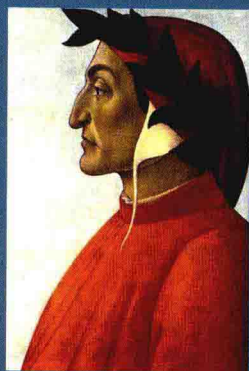


DANTE E LA COMMEDIA



# 但丁与《神曲》

〔意〕拉法埃莱·坎巴内拉 著

李丙奎 陈 英 孙 傲 译

李丙奎 校



商务印书馆  
The Commercial Press

DANTE E LA COMMEDIA

# 但丁与《神曲》



〔意〕拉法埃莱·坎巴内拉 著

李丙奎 陈 燕 孙 傲 译

李丙奎 校



商务印书馆  
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目 ( CIP ) 数据

但丁与《神曲》 / (意)坎巴内拉著;李丙奎,陈英,  
孙傲译. — 北京:商务印书馆,2015

ISBN 978 - 7 - 100 - 11577 - 3

I. ①但… II. ①坎… ②李… ③陈… ④孙… III. ①诗  
歌 — 意大利 — 中世纪 IV. ①I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第211873号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

但 丁 与 《 神 曲 》

〔意〕拉法埃莱·坎巴内拉 著

李丙奎 陈 英 孙 傲 译

李丙奎 校

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

山西人民印刷有限责任公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11577 - 3

---

2016年1月第1版

开本 889×1194 1/32

2016年1月第1次印刷

印张 12

定价: 49.00元

## 中文版序言

《但丁和〈神曲〉》这本书能引起中国读者的关注，这让我觉得非常幸福，也备感荣幸。

因此，我特别感谢我亲爱的朋友白达宁阁下——意大利驻北京大使，他在增强中意关系上做了很多贡献；还特别感谢北京意大利使馆文化处的史芬娜教授——在学术界，她以对中国历史文化的深厚造诣而著称；另外，我还要衷心感谢吴正仪教授，她对于这部作品的价值给予了肯定。没有他们的鼎力相助，这本书在中国的推介也不可能实现。

我还要衷心感谢中国出版社对这部作品的信任，以及译者的杰出工作。我不会忘记北京使馆文化处工作人员的工作效率，以及他们为这本书的出版付出的努力。

“把但丁从经院哲学中提取出来，这就是为整个欧洲文化做出贡献。”这是伟大的俄国诗人曼德尔施塔姆对但丁价值的绝妙总结。在这本书的构思和写作过程中，这句话一直引导着我。

同时，我一直在想着我的妻子和孩子。由于大部分时间都是在意大利之外求学，他们对于但丁和《神曲》的了解不是很深入。

除了他们，我还想到了世界各地的读者。我想让他们不用通过教科书以及专家的著作，就可以了解但丁的这部作品。

我想，这本书对于那些潜在的读者，尤其是外国读者会比较适用。这个通俗的读本可以帮助他们来发现和了解《神曲》的美。

多年的研究以及对但丁的热爱推动着我，让我投入其中，让我在但丁的著作中遨游，但同时我也担心自己的才学无法胜任这项工作。

我最后之所以能面对这样挑战，是因为我有幸得到了一位热心的朋友——米尔科·塔沃尼教授的引导和大力支持。作为比萨大学意大利语言学教授，他对但丁《神曲》的研究非常深入。他的知识来自于对《神曲》以及对但丁其他作品的反复阅读和长期不懈的研究。塔沃尼教授对于这部普及性书籍的撰写提供了很大帮助。

在此，我对他表示最衷心的感谢，同时也向几个权威机构表达谢意。这些机构——意大利文化在线 ICON、锡耶纳和佩鲁贾外国人大学——对于本书意大利语版的出版，提供了大力支持。

最后，这部作品是不是达到了既定的目标，是不是能够帮助读者了解阿利吉耶里的性格和他的作品，读者自有评判。

在读完这本书之后，假如有读者感到有必要打开《神曲》原作，享受阅读的乐趣，这样一个简单的举动，对于笔者所付出的劳动来说，就是一种极大的报答。

作者

## 目前意大利及国外对但丁的阅读

对于普通读者来说，但丁在意大利文学作家中享有独一无二的地位。实际上，但丁不仅是意大利的文学家之一，《神曲》也不仅是意大利文学的代表作之一，但丁和他的作品的地位不仅仅是这些，而是需要单独提出来谈论。可以说，但丁“屈尊”于把自己和其他意大利作家放在一起，成为意大利伟大作家中的一位。对于一小部分读者来说，但丁是无与伦比的，这些小众读者能说出但丁其他两三部作品的名字，相比于那些只知道但丁和《神曲》的人，这些人只是少数。《神曲》在语言、思想和艺术方面创造了“奇迹”，它的独特性和无法归类性，以及体现出来的无上天赋，都浓缩在这个“充满了奇迹”的文本中。诗人被流放的传奇经历，以及他作为阴间游历者的形象，经历了几个世纪的沉浮，在七个世纪之后，俨然已经成为我们这个社会普遍认识的东西，成为人们想象的一部分，但丁和他的作品的影响力是无与伦比的。

在近二十年里，出现了两位非常杰出的但丁读者——维托里奥·塞尔蒙蒂和罗伯托·贝尼尼，他们都阐释了但丁的作品——一种真正意义上的阐释。《神曲》作为阐释对象，在某种意义上来说已经成为这位杰出诗人的代称。这两位解读者都不是学术界的人物，他们的阐释方式也非常不同。塞尔蒙蒂比较接近学术，

但是又和普通学术截然不同，我们可以说，作为文人他是非常卓越的，他对自己的创作技艺——语言和韵律非常熟悉，这和其他普通学者的技艺完全不同。他通过舞台和广播“宣传”《神曲》，他有着极好的口才，同时他也能通过高雅得体的纸质媒介，传递有效的信息，帮助读者理解文本。需要说明的一点，对于那些知识和鉴赏水平比较高的读者，这位学者以独特的视角、声音和舞台布置，呈现出黯淡的学院派所不能呈现的新感觉。

贝尼尼通过一种完全不同于学院派的方式，继承了托斯卡纳高雅的民间艺术传统——一种经历了几个世纪发展的、真正意义上的民间艺术。贝尼尼能大段“背诵但丁”，他用一种非常朴实，但直指人心的方式，背诵但丁的三韵诗，这就像是以大段寂静的时间为背景，产生出的强大的反差效果。贝尼尼的风格简洁质朴，怀着对但丁的崇敬，他通过舞台演出的方式解读但丁——很明显，如果这些解读写到纸上，那就会风采尽失。

拉法埃莱·坎巴内拉大使——我们很快会发现，他是名副其实的大使——给我们提供了一个理解但丁和《神曲》的有力工具。虽然他不像前两位阅读者那样展现精彩的“表演”，但是却很具有普及性。他的语言格调高雅，内容丰富，有选择性和针对性，能够传递给读者一些最重要的信息。对于各个年龄阶段想借助工具了解和阅读但丁的作品以及作品历史背景的读者来说，这都是一个很好的工具。我想说，这本书通过一种“人性的”（对于一篇关于但丁的学术文章的引言来说，绝对不能采用这个词，但这里的语境不同）方式，介绍了但丁和他的作品。

这个工具又是非常珍贵的。它不仅仅是一个工具，意大利学

者和英美学者不同，他们都不愿意写这种普及性的读物。市面上的确有少数几本关于但丁的书，基本适用于大学的初级教学，比较接近于普及性读物。然而，这些书籍里却常给人非常明显的、可以说是“课后阅读”材料的感觉。这些阅读材料通过一种简洁的语言介绍了但丁，但是在阐释作品时并没有摆脱专业的方法——这对于但丁来说是一个局限。按照我的感觉和判断，从一个充满兴趣、涉猎广泛，但并非学院派的读者角度来解读但丁是最好的。从这个角度来看，如果在多种因素的作用下欣赏，作品的综合价值就会对读者产生启发。作者用短短几句切中要害的解释，向读者解释作品要点，让他们去体会诗歌的强大感染力。我想说，这本书很容易就会在那些没有功利心的读者中间产生共鸣。

作者对于但丁的阅读由来已久，陪伴了他的整个外交生涯：从秘鲁的利马，到以色列的特拉维夫，再到古巴的哈瓦那，从巴黎到布宜诺斯艾利斯，从阿比让到尼亚美，从瓦加杜古到蒙罗维亚，再到卢森堡。在他的政治、商业、文化、移民、合作、教育以及各种报告中，他经常引用但丁，以体现国际背景下的意大利文化。拉法埃莱·坎巴内拉长期在拉丁美洲从事文化和外交工作。因为家庭和工作的缘故，阿根廷和法国成为作者的第二故乡。

拉法埃莱·坎巴内拉所阐释的但丁，让我们很容易联想到博尔赫斯笔下的但丁，作者在本书前面的引言中提到了博尔赫斯，在书中又多次提到这位阿根廷诗人。我认为，尽管很多时候都没有明说，但丁是19世纪到20世纪移民到布宜诺斯艾利斯的意大利人的身份象征。我们在诗人身上也能看到各种光环，一个多面的但丁推动着拉美的现代化——这也是2004年在西班牙萨尔塔举



办的“但丁在拉丁美洲”研讨会上展示出来的。加上拉法埃莱·坎巴内拉在法国以及非洲的经历，可以说，这几十年里但丁一直伴随着这位大使。这位杰出的意大利诗人，更确切地说这位中世纪诗人，伴随作者代表意大利出现在世界各地。

就我对作者的了解，我相信意大利性和世界性这两个因素的结合让他将外交工作和对但丁的兴趣结合在一起。意大利性和世界性这两个词，在这里不带有任何修辞和夸张的意义：这两个词正好是界定了一个人的头脑。生活经历使他内心产生了对祖国的热爱——但并非一种地方主义的爱。他能从外部以及内部审视自己的国家，通过比较，他能正确评价祖国那些真正伟大，以及并不伟大的东西。他要向世界介绍自己的国家，并用一种充满智慧的方式提出批评，做出自己的贡献，这是超于常规的事情。我非常清楚，但丁因其至高无上的价值，以及他诗歌所体现的东西，他作品所涵盖的历史事件，他细致地表达和解释了那个说“sì”（是）的世界，虽然历经历史变迁，但依然让人取之不竭。对于那些代表意大利在世界上工作和生活的人来说，但丁可能会成为他们内心深处无法改变的财富，会伴随着这些长期在外的旅人，让他们意识到那些需要捍卫的价值。从各种意义上来说，但丁成为了他们生活的参照。

在引语中，博尔赫斯已经提到这一点，他提到了对《神曲》的直接阅读，这种体验会带来一种“幸福感”。作为一本普及型读物，拉法埃莱·坎巴内拉的这本书也想给那些对《神曲》感兴趣的非专业读者传递一种“幸福感”，这是作者在阅读中体验到的，他希望能够与读者分享这些体验。文学专业的人都很清楚，

要从文本的科学研究出发来“感染”读者，是非常困难的。我是说，坎巴内拉写这本书的目的不是单纯的科学研究，但他也没有背离文学的本质：他的目的不是分析文本，而是与人沟通，我相信这本书的目的已经达到。

在引语中，作者引用菲利普·索莱尔斯的语句，强调了但丁的作品是属于天主教的。他用一个非常美妙的比喻，把但丁与我们的时代做对比。这里揭示了坎巴内拉的兴趣，并伴随着他的写作展开。作者非常欣赏中世纪文化体现出来的有力的、明显的“整体蓝图”，从经院哲学到哥特风格的建筑，或者说，西方基督教文化在那个时代已经实现了高度的统一，那个时代的文化在但丁的俗语中得到了完美表述。但是，面对当时社会和经济经历的剧烈变化，坎巴内拉的目光并没有带着不安——“新来的人和暴发的财”为新时代的到来做好了准备。相反，作者对这两样对立的东西都很欣赏，就像同一个历史事件的不同方面，这要比试图用最客观的角度阐释那个时代要更胜一筹。尽管深奥难懂，作者所呈现的“整体局面”更加全面，富有立体感。我相信，坎巴内拉是带着信心去看这个问题的，这可能是一种天主教的角度，而不是辩证的角度。这很容易说明，在但丁创造的乌托邦里，帝国和罗马教廷是两大支柱。这两大机构当时都处于危机，可以让我们以史为鉴。深受但丁预言风格的影响，坎巴内拉的语言也很有感染力，但在这种回溯式的情感之中，却蕴含着前瞻性。

此书开头引用了托马赛奥的话，出现了“预言”这个词。托马赛奥所说的“伟大的预言”是从复兴运动的角度来说，因为这位伟大的天主教作家的某些思想和福斯科洛以及德·桑克蒂斯是

一致的。尽管文化背景不同，但复兴运动使但丁成为了意大利之父，成为意大利和祖国得到拯救的象征。

现在，我们庆祝意大利统一一百五十周年，在这样的语境下，类似于“伟大的预言”这样的表述，对每一个有理性的人来说，都会产生一种深深的怀疑。这不仅仅是因为，和复兴运动的前辈相比较，我们的修辞标准发生了变化——我们总是“轻描淡写”。我们要理解拉法埃莱·坎巴内拉书中所暗含的观点，当然，但丁的确是“预言”了某些伟大的事情，更加确切一些来说，他呼唤一个不同寻常的历史时代。我们需要回忆一下，这些话对于14世纪那些伟大作家来说，代表了一种在质量上闻名世界的文学传统，那是意大利16世纪任何一个君主国的文学不能比的。相对于欧洲其他国家，当时意大利在文学上成就卓著，但是政治上却一片混乱，这是一种特殊组合。我们可以回想马基雅维利。为了摆脱困顿悲惨的生活，他在1513年化身成贵族和那些古典作家对话，并从失败的政治生涯中挖掘出丰富的政治科学思想。1525年红衣主教彼得罗·本博发表了他的《论俗语》，而马丁·路德发表了《德文弥撒》——这是一种典型的巧合，是两个国家不同命运和语言史的巧合，而这两部著作都成了里程碑式的作品。或者说，1532年阿里奥斯托完成并出版了整个文艺复兴时期最伟大的作品：《疯狂的奥兰多》，那是“罗马之劫”之后五年的事情，这也是出于某种巧合。

米尔科·塔沃尼（Mirko Tavoni）

比萨大学意大利语言学教授

意大利文化在线 ICON 主席

献给阿妮塔、帕特丽齐娅、毛罗

阅读但丁是一种责任，重读但丁是一种需要，而倾听但丁则是倾听一个伟大的预言。

——尼科洛·托马塞奥 (Niccolò Tommaseo)

直接认识《神曲》，对它的直接了解可以说是文学最大的快乐。

——豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 (Jorge Luis Borges)

但丁是天主教文学中的一颗宝石，他连接了希腊时期和现代时期。

——菲利普·索莱尔斯 (Philippe Sollers)

但丁是艺术家，也是现代文学的缔造者。

——芭芭拉·雷诺兹 (Barbara Reynolds)

## 目 录

|      |                       |
|------|-----------------------|
| 001  | 中文版序言                 |
| 003  | 目前意大利及国外对但丁的阅读        |
| <br> |                       |
| 001  | <b>第一章</b>            |
|      | <b>作为普通人、诗人和先知的但丁</b> |
| <br> |                       |
| 003  | 但丁生活的时代               |
| 009  | 文学环境                  |
| 013  | 但丁其人                  |
| 018  | 热情、鄙夷与愤怒              |
| 025  | 对知识的热忱                |
| 029  | 无罪流放                  |

**037      第二章**  
**《神曲》**

- 039      概述
- 044      《神曲》介绍
- 054      《神曲》的起源
- 059      寓言、象征与数字
- 063      三位圣女及其他
- 067      维吉尔：向导、主人和老师
- 074      教会、教廷与教皇

**085      第三章**  
**《地狱篇》**

- 087      概述
- 093      幽暗的森林（第1、2章）
- 096      痛苦之城（第3章）
- 099      第一层：林勃、高贵的亡魂（第4章）
- 102      第二层：邪淫者、保罗与弗兰齐斯嘉（第5章）

- 106 第三层：贪食者、恰科（第6章）
- 109 第四层：贪婪者、挥霍者（第7章）
- 112 第五层：易怒者、腓力浦·阿尔津蒂、狄斯城（第7章—第9章）
- 117 第六层：持异端者、法利那塔·德·乌伯尔蒂、卡瓦尔堪台·卡  
瓦尔堪提（第9章末与第10章）
- 121 第七层：暴力罪（第11章—第17章）
- 122 第一环：施暴于他人人身或侵犯他人财产者（第12章）
- 123 第二环：施暴于自身（自杀）或挥霍个人财产者、彼埃  
尔·德拉·维涅（第13章）
- 126 第三环：施暴于上帝、自然、艺术者、卡帕纽斯、勃鲁  
内托·拉蒂尼（第14章—第17章）
- 134 第八层：恶之囊、欺诈罪（第18章—第30章）
- 136 第一囊：拉皮条者、诱骗者（第18章第21-99行）
- 137 第二囊：谄媚者（第18章第100-136行）
- 139 第三囊：买卖圣职者、教皇尼古拉三世、教皇卜尼法斯  
八世、教皇克力门五世（第19章）
- 142 第四囊：预言家、术士、占卜者（第20章）
- 144 第五囊：贪污者（第21章—第22章）
- 146 第六囊：伪善者（第23章）
- 148 第七囊：盗窃者、万尼·符契（第24章—第25章）



- 153           第八囊：献诈者、尤利西斯、圭多·达·蒙泰费尔特罗（第  
26章－第27章）
- 159           第九囊：制造分裂者、穆罕默德、贝尔特朗·德·鲍恩、  
杰利·戴尔·贝洛（第28章－第29章第39行）
- 161           第十囊：造伪者（第29章第40行－第30章）
- 165           第九层：巨人井、“阴惨的洞穴”、科奇士斯冰湖、背信弃  
义者（第31章－第34章）
- 167           该隐环：曼勾纳伯爵（第32章第40－第69行）
- 168           安特诺尔环：鲍卡·德·阿巴蒂、乌格利诺伯爵、卢吉  
埃里大主教（第32章第70行－第33章第  
90行）
- 172           托勒密环：阿尔伯利格修士（第33章第91－第157行）
- 173           犹太环：卢齐菲罗、犹太、布鲁都、卡修斯（第34章）

## 177      第四章

### 《炼狱篇》

- 179          概述
- 188          炼狱外围（第1章－第9章）